

УДК 81'25

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИСТОРИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ (НА ОСНОВЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Т.Л. Кононова

*Доктор исторических наук,
профессор кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации
e-mail: kononova55@mail.ru*

Курский государственный университет

В статье рассматриваются проблемы перевода исторических реалий. Материалом для исследования послужила монография Джона А. Барнса «Джон Ф. Кеннеди о лидерстве. Уроки и наследие президента» (Нью-Йорк, 2005). На основе приведенных примеров анализируются приемы передачи исторических реалий. Делается вывод о том, что чаще всего используются такие приемы, как транскрипция, калькирование, перевод с помощью подбора аналогов, описательный перевод.

***Ключевые слова:** исторические реалии, национально-культурная информация, перевод, адекватность перевода, безэквивалентная лексика.*

Введение

Одна из сложных проблем перевода состоит в возможности адекватного переноса содержания какого-либо текста с одного языка на другой. Перевод реалий является большой проблемой при передаче национального и исторического своеобразия.

В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой реалия определяется как «государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке», а также предметы материальной культуры [Ахманова 1966: 371]. В толковом словаре Т.Ф. Ефремовой реалии рассматриваются как «предметы или явления материальной культуры, этнонациональные особенности, обычаи, обряды, а также исторические факты или процессы, обычно не имеющие лексических эквивалентов в других языках» [Реалии [http](http://)].

По мнению А.В. Федорова, «нет такого слова, которое не могло бы быть переведено на другой язык хотя бы описательно, т.е. распространенным сочетанием слов данного языка» [Федоров 1968: 182].

Основная трудность при передаче реалий заключается в том, что в языке перевода нет эквивалента, что обусловлено отсутствием у носителей этого языка обозначаемого реалией референта. Поэтому возникает необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать также коннотацию – ее национальную и историческую окраску.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью поиска эффективных технологий перевода реалий на основе анализа лингвистических особенностей реалий.

Целью данной статьи является выявление особенностей перевода исторических реалий с английского языка на русский.

Материалы и методы

Материалом исследования послужили монография Джона А. Барнса «Джон Ф. Кеннеди о лидерстве. Уроки и наследие президента». Нью-Йорк, 2005 (John A. Barnes 'John F. Kennedy on Leadership. The Lessons and Legacy of a President' N.Y. 2005).

В исследовании использовались метод сплошной выборки, сопоставительный анализ реалий оригинала и их интерпретаций на русском языке, метод компонентного анализа словарных дефиниций.

Исторические реалии – это слова и словосочетания, отражающие историческое развитие какого-то определенного народа, передающие его национальный колорит и не имеющие лексических соответствий в других языках ввиду национально-культурных особенностей.

Результаты

Были проанализированы несколько примеров из монографии А. Барнса и выявлены следующие способы перевода исторических реалий.

Пример:

Between the election and the inauguration, he spent much time working with Ted Sorensen, his chief speechwriter, whom Kennedy told to study such memorable presidential orations as the Gettysburg Address in an effort to determine why they were so successful [Barnes 2005: 14].

Между выборами и инаугурацией он провел много времени, работая с Тедом Соренсеном, своим главным спичрайтером, которому Кеннеди посоветовал изучить такие запоминающиеся

президентские речи, как *Геттисбергская речь*, чтобы определить, почему они имели такой успех.

Авраам Линкольн произнес свою знаменитую речь 19 ноября 1863 г. в Геттисберге на открытии солдатского кладбища; она стала известна как «Геттисбергская речь».

Слово «Address» было переведено как речь, под таким названием она стала устоявшейся фразой в историческом дискурсе.

Пример:

The speech was short, just 1,355 words delivered in only fourteen minutes in Kennedy's distinctive Boston twang [Barnes 2005: 16].

Речь была короткой, всего 1355 слов, произнесенных всего за 14 минут с характерным бостонским акцентом Кеннеди.

Акцент восточной Новой Англии характеризуется как «тванг». Тванг также означает, что это гнусавый выговор. Традиционный бостонский акцент известен также тем, что в нем выпадает буква R, поэтому речь быстрая и отрывистая. В переводе использовано слово акцент, как замена твангу.

Пример:

They had heard from their parents tales of deprivation during the Great Depression, followed by the challenge of the greatest conflict in human history [Barnes 2005: 17].

Они слышали от своих родителей о лишениях во время Великой депрессии, за которыми последовал вызов величайшего вооруженного конфликта в истории человечества.

В предложении упоминается мировой экономический кризис, известный в истории как Великая депрессия. В примере для передачи английского словосочетания используется перевод.

Пример:

In keeping with his own Rough Rider image, Roosevelt's 1905 inaugural parade had featured the aging veterans of General George Armstrong Custer's cavalry, along with the dignified figure of Geronimo [Barnes 2005: 17].

В соответствии с его собственным имиджем «Мужественного всадника», на инаугурационном параде Рузвельта присутствовали стареющие ветераны кавалерии Джорджа Армстронга Кастера, а также достойная фигура Джеронимо.

В примере собственные имена переводятся с помощью транскрипции. Необходимо также дать переводческий комментарий: «Мужественные всадники» (иногда переводится как «Грубые

всадники», или «Суровые всадники») – это полк добровольческой кавалерии США, созданный в 1898 г., который участвовал в испано-американской войне. Джеронимо – воин, предводитель индейцев апачей, боровшихся за землю своего племени.

Пример:

Woodrow Wilson's New Freedom promised our nation a new political and economic framework [Barnes 2005: 18].

«Новая свобода» Вудро Вильсона обещала нашей стране новую политическую и экономическую основу.

Здесь также необходимо пояснение. «Новая свобода» (или «Новая демократия») – предвыборная программа Вудро Вильсона, состоявшая из трех пунктов: индивидуализм, свобода личности и свобода конкуренции.

Пример:

Franklin Roosevelt's New Deal promised security and succor to those in need [Barnes 2005: 18].

«Новый курс» Франклина Рузвельта обещал безопасность и помощь нуждающимся.

New Deal (новая сделка) переводится как «новый курс». Необходим переводческий комментарий: «Новый курс» – это программа реформ администрации президента США Ф. Рузвельта в 1930-е гг. XX века, целью которой было преодоление последствий Великой депрессии.

Пример:

The flexibility and inclusiveness of Kennedy's vision could accommodate both the civilian Peace Corps, which Kennedy established only three months after taking office, as well as the U.S. Army Special Forces, or Green Berets, which he also founded [Barnes 2005: 20].

Гибкость и инклюзивность видения Кеннеди могли бы приспособить как гражданский Корпус мира, который Кеннеди создал всего через три месяца после вступления в должность, так и Силы специального назначения армии США, или «Зеленые береты», которые он также основал.

Реалии «Корпус мира» и «зеленые береты» передаются с помощью перевода.

Пример:

When John F. Kennedy decided to run for Congress in 1946, Massachusetts Democratic politics was about as spontaneous as a Japanese kabuki dance [Barnes 2005: 24].

Когда Джон Ф. Кеннеди решил баллотироваться в Конгресс в 1946 году, политика демократов в штате Массачусетс была такой же спонтанной, как японский танец кабуки.

Кабуки – традиционный японский театр, который сочетает в себе танец, пение, музыку, драму. Слово «кабуки» происходит от глагола «кабуку», на городском жаргоне оно означало «кривляться», «фиглярничать», «озорничать». Возможно, автор имел в виду непредсказуемость и непродуманные, спонтанные решения Демократической партии США в тот период.

Пример:

Joseph P. Kennedy Sr., it was charged, simply bought the seat for his son, not unlike the way eighteenth-century British lords secured “rotten borough” seats in Parliament for their offspring [Barnes 2005: 25].

Джозефу П. Кеннеди-старшему было предъявлено обвинение в том, что он просто купил место для своего сына, что мало отличалось от того, как в восемнадцатом веке британские лорды обеспечивали своим отпрыскам места в парламенте от гнилых местечек.

В примере необходим переводческий комментарий. Название «гнилые местечки» получали в XVIII – начале XIX в. заброшенные деревни в сельской местности Великобритании, но при этом сохранившие представительство в парламенте.

Пример:

Thus, the twenty-eight-year-old war veteran “hit the streets” [Barnes 2005: 27].

Таким образом, двадцативосьмилетний ветеран вышел на улицы.

Идиома “hit the streets” означает «выйти на улицы, чтобы опрашивать людей, отвечать на их вопросы, общаться с ними».

Пример:

Then were the “teas”. Kennedy enlisted his mother and sisters to host semiformal “teas” for female voters [Barnes 2005: 27].

Затем было чаепитие. Кеннеди пригласил свою мать и сестер устроить полуофициальное «чаепитие» для женщин-избирательниц.

Слово tea здесь имеет значение «чаепитие».

Пример:

Together, these men guided the well-born Kennedy into places he never would have ventured otherwise: up the long flights of tenement stairs

overlooking the Boston Navy Yard, to the crowded flats where several families shared a single toilet [Barnes 2005: 29].

Вместе эти люди вели знатного Кеннеди в места, куда он иначе никогда бы не рискнул зайти: вверх по длинным лестничным маршам многоквартирных домов, выходящих на Бостонскую военно-морскую верфь, в многолюдные квартиры, где несколько семей пользовались одним туалетом.

Комментарий переводчика: Boston Navy Yard – Бостонская военно-морская верфь, одно из старейших судостроительных предприятий ВМФ США. Основана в 1801 году, 1 июля 1974 года прекратила функционирование в качестве военно-морского объекта и является частью Исторического парка Бостона.

Пример:

For all of America’s supposed love of Horatio Alger “rags to riches” tales, people are actually far less likely to be put off by inherited wealth than those who make it themselves [Barnes 2005: 30].

Несмотря на всю предполагаемую любовь Америки к сказкам о героях, которые «вышли из грязи в князи», написанных Горацио Элджером, люди на самом деле гораздо реже используют унаследованное богатство, чем те, кто заработал его самостоятельно.

Идиома “rags to riches” имеет значение в русском языке «выйти из грязи в князи», то есть переводится соответствующей русской идиомой.

Комментарий переводчика: Горацио Элджер – американский писатель, основной темой произведений которого была участь бездомных детей, которые благодаря своему трудолюбию и честности, «выбиваются из грязи в князи», добиваются успехов, богатства, славы.

Пример:

One day at chapel, St. John stood up and denounced ill-disciplined boys he dubbed “muckers,” and he threatened to expel any he could identify. The young Kennedy, knowing that St. John probably already considered him a mucker, reacted to this threat with a challenge: He gathered a group of about a dozen other like-minded boys together in what he dubbed a “Muckers Club,” dedicated to raising hell on campus [Barnes 2005 : 23].

Однажды в часовне Сент-Джон встал и начал осуждать недисциплинированных мальчиков, которых он называл «хулиганами»,

и пригрозил исключить всех, кого сможет опознать. Молодой Кеннеди, зная, что Сент-Джон, вероятно, уже считал его хулиганом, отреагировал на эту угрозу вызовом: он собрал группу из около дюжины других мальчиков-единомышленников и назвал ее «Клуб хулиганов» с целью дебоширить в кампусе.

В Оксфордском словаре Mucker имеет следующие значения: [colloquial. Chiefly U.S.] unrefined (не доведенный до ума), troublesome (непослушный, непокорный, беспокойный), rowdy (буян, скандалист, грубиян, хулиган, дебошир), contemptible (низкий, презренный) [Oxford English <http>]. Mucker имеет также значение «приятель, друг, дружище, старина».

Обсуждение результатов

Анализ примеров показал, что реалии являются одним из классов безэквивалентной лексики. Реалии, как правило, не имеют точных соответствий в другом языке и требуют особого подхода при переводе. В анализируемом тексте основные приемы передачи реалий – это транскрипция, перевод с помощью подбора аналогов, описательный перевод. Некоторые реалии требуют переводческого комментария или пояснения с оформлением сносок в конце текста или внизу страницы. Описание, объяснение, толкование используется как прием перевода. Понятие, не передаваемое транскрипцией, приходится передавать описательно.

Заключение

Таким образом, мы можем заключить, что перевод реалий – это часть большой и важной проблемы передачи национального и исторического своеобразия. Основным требованием к полноценному переводу является необходимость знания не только лексики и грамматики языка источника и языка перевода, но также умение наиболее точно отразить смысл, воссоздать культурный и исторический контекст, отобразить стиль и атмосферу текста оригинала.

Библиографический список

Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1966. 598 с.

Реалии [Электронный ресурс] URL:
<https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/279123/реалии> (дата обращения: 15.02.2024).

Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: «Высшая школа», 1968. 397 с.

Barnes J.A. John F. Kennedy on Leadership. The Lessons and Legacy of a President. N.Y., 2005. 228 p.

Oxford English Dictionary [Электронный ресурс] URL:
<https://www.oed.com/search/advanced/Meanings?textTermText0=mucker&textTermOpt0=Definition> (дата обращения: 15.02.2024).

References

Ahmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov. M.: Izd-vo «Sovetskaya enciklopediya», 1966. 598 s.

Realii [Elektronnyj resurs] URL:
<https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/279123/realii> (Data obrashcheniya 15.02.2024).

Fedorov A.V. Osnovy obshchej teorii perevoda /A.V. Fedorov. M.: «Vysshaya shkola», 1968. 397 s.

John A. Barnes 'John F. Kennedy on Leadership. The Lessons and Legacy of a President' N.Y. 2005. 228 r.

Oxford English Dictionary [Elektronnyj resurs] URL:
<https://www.oed.com/search/advanced/Meanings?textTermText0=mucker&textTermOpt0=Definition> (Data obrashcheniya 15.02.2024).